**Ενότητα 3η**

**Το χρέος του ιστορικού**

|  |  |
| --- | --- |
| Ἐν μὲν οὖν τῷ λοιπῷ βίῳ | Για τον υπόλοιπο, λοιπόν, βίο |
| τὴν τοιαύτην ἐπιείκειαν ἴσως οὒκ ἂν τις ἐκβάλλοι· | δε θα μπορούσε κάποιος να αποβάλει αυτού του είδους την εύνοια (προς γνωστούς και φίλους)· |
| καὶ γὰρ φιλόφιλον εἶναι δεῖ τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ φιλόπατριν | γιατί, πράγματι, ο αγαθός άντρας πρέπει να αγαπάει τους φίλους του και την πατρίδα του |
| καὶ συμμισεῖν τοῖς φίλοις τοὺς ἐχθροὺς | και να μισεί τους ίδιους εχθρούς που μισούν και οι φίλοι του |
| καὶ συναγαπᾶν τοὺς φίλους· | και να αγαπά τους ίδιους φίλους (που αγαπούν και οι φίλοι του)· |
| ὅταν δὲ τὸ τῆς ἱστορίας ἦθος ἀναλαμβάνῃ τις, | όταν, όμως, κάποιος υιοθετεί το χαρακτήρα του ιστορικού |
| ἐπιλαθέσθαι χρή πάντων τῶν τοιούτων | πρέπει να τα ξεχάσει όλα αυτά |
| καὶ πολλάκις μὲν εὐλογεῖν καὶ κοσμεῖν τοῖς μεγίστοις ἐπαίνοις τοὺς ἐχθρούς, | και πολλές φορές πρέπει να επαινεί και να τιμά με τους μεγαλύτερους επαίνους τους εχθρούς, |
| ὅταν αἱ πράξεις ἀπαιτῶσι τοῦτο, | όταν οι πράξεις το απαιτούν, |
| πολλάκις δ’ἐλέγχειν καὶ ψέγειν ἐπονειδίστως τοὺς ἀναγκαιοτάτους, | και πολλές φορές θα χρειαστεί να κατακρίνει και να κατηγορεί κατά τρόπο που ντροπιάζει τους στενούς συγγενείς, |
| ὅταν αἱ τῶν ἐπιτηδευμάτων ἁμαρτίαι τοῦθ’ ὑποδεικνύωσιν. | όταν τα σφάλματα στις πράξεις τους αυτό υποδεικνύουν. |
| Ὥσπερ γὰρ ζῴου τῶν ὄψεων ἀφαιρεθεισῶν | Όπως ακριβώς όταν ένας ζωντανός οργανισμός χάσει τα μάτια του |
| ἀχρειοῦται τὸ ὅλον, | αχρηστεύεται ολόκληρος, |
| οὕτως ἐξ ἱστορίας ἀναιρεθείσης τῆς ἀληθείας | έτσι κι από την ιστορία αν αφαιρεθεί η αλήθεια |
| τὸ καταλειπόμενον αὐτῆς ἀνωφελὲς γίνεται διήγημα. | ό,τι απομένει από αυτήν γίνεται ανώφελο (ασήμαντο) διήγημα. |

**Μετάφραση 3ου παράλληλου κειμένου, σελ. 146**

Τέτοιον λοιπὸν θέλω τὸν συγγραφέα, άφοβο, ανώτερον αμοιβών καὶ δώρων, ελεύθερο, φίλο της ειλικρίνειας και της αλήθειας, ο οποίος, σύμφωνα με τον κωμικό, να λέει τα σύκα σύκα και τη σκάφη σκάφῃ· ούτε στο μίσος ούτε στη φιλία να χαρίζεται· να μη φείδεται ή να λυπάται ή να ντρέπεται να γράψει τὴν αλήθεια ή να την αποσιωπά· να είναι ίσος προς όλους δικαστὴς και εξ ίσου φίλος προς όλους, ώστε να μην απονέμει σε κανένα περισσότερο απ᾽ ό,τι του ανήκει· να είναι ξένος προς τα βιβλία του και να μη θεωρεί πατρίδα καμία πόλη, ανεξάρτητος και όχι υποταγμένος σε κανένα βασιλιά· να μη σκέφτεται πώς θα φανούν στον έναν και στον άλλον όσα γράφει, αλλὰ να γράφει ό,τι έγινε.